

Tomasz Sobański

*Escuela Superior de Psicología Social
Varsovia*

Adquisición de los patrones entonativos españoles por los alumnos polacos de ELE: una aproximación

Abstract

The aim of this paper is to provide evidence on the spontaneous intonation acquisition by Polish students of Spanish as a second language.

The methodology followed is inspired the AMPER-Spain project i.e. a research focused on investigating prosodic features of Spanish.

Our results show that Polish students are able to imitate fairly well the declarative sentence patterns. In yes-no-interrogative patterns instead, though the ascending juncture movement is generally observed, there are differences in the pre-toneme patterns, especially with regard to the f_0 max and f_0 min obtained, which makes the pre-toneme contour much more plain compared to what has been stated for the Spanish native speaker.

Keywords

Phonetics, intonation, prosody, second language acquisition, Polish, Spanish.

1. Introducción

La adquisición de los rasgos fonéticos del español por parte de los alumnos ELE cuenta ya con una importante bibliografía. Sin embargo, pocos son todavía los estudios que se centren en la faceta prosódica de la adquisición (M. Cortés Moreno, 2002b), aunque en los últimos años se ha ido observando un creciente interés de los investigadores en este sentido¹.

La prosodia, siendo parte del sistema fónico, es la faceta cuya asimilación resulta más complicada tanto por la escasa perceptibilidad de sus detalles para un

¹ Una obra de obligada referencia es el reciente estudio de la adquisición de los patrones entonativos del español por los hablantes del alemán (M. Radel, 2008).

aprendiz de una L2 como por la dificultad para abandonar los patrones entonativos propios de la lengua materna (S.-A. Jun, M. Oh, 2000; J.M. Lahoz, 2007).

Y sin embargo la entonación aporta una importante carga informativa a nivel lingüístico, sociolingüístico y expresivo (A. Cruttenden, 1990; A. Quilis, 1999) a la vez que es susceptible de originar en los oyentes nativos actitudes psicológicas indeseables caso de una exposición prolongada a pronunciaciones prosódicamente deficientes.

Hasta la fecha no se han publicado estudios en relación con la adquisición de los rasgos fonéticos del español por alumnos ELE cuya lengua materna sea el polaco. Aunque existen métodos de ELE que tienen por objeto, específica o tangencialmente, la enseñanza de los aspectos fónicos del español (M. Cortés Moreno, 2002a), aun así, dado el auge que está conociendo el español en Polonia, se observa la necesidad de este tipo de estudios al permitir incidir en aquellas facetas de la adquisición de los patrones fónicos que más dificultades puedan causar precisamente para un estudiante polaco. El presente artículo se centra en la asimilación de los patrones entonativos, aspecto aún más complicado dada la natural dificultad con la que se perciben de forma consciente las características prosódicas menos evidentes de una lengua.

2. Objeto del estudio

La cuestión planteada se centra en si los alumnos polacos de ELE sin instrucción formal previa en materia de entonación española son capaces de reproducir los patrones entonativos del español. Constituye el objeto de este trabajo la descripción de tal capacidad en relación con las oraciones declarativas neutras (pragmáticamente no marcadas) y las interrogativas absolutas.

3. Metodología

3.1. Informantes

Para el presente estudio se ha solicitado la colaboración a 9 informantes (8 mujeres y 1 hombre), todos ellos alumnos del último curso (3º) de diplomatura en Filología Hispánica impartido por Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej (Escuela Superior de Psicología Social) de Varsovia (Polonia), con edades comprendidas entre los 20 y los 25 años. Ninguno de ellos cuenta con instrucción formal en entonación. Respecto de sus antecedentes en materia de ELE, van desde los 3 hasta los 6 años.

3.2. Corpus de análisis

El corpus de análisis y utilizado es el propuesto para el proyecto AMPER-España, investigación que se realiza con el ánimo de describir y caracterizar la prosodia de las oraciones declarativas e interrogativas de las variedades lingüísticas insulares y peninsulares para así contribuir a la confección del Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico (A.M. Fernández Planas, 2005; M^aD. Ramírez Verdugo, 2005). Gracias al manejo de las mismas estructuras oracionales se consigue la comparabilidad entre los patrones obtenidos a partir de las preferencias realizadas por los alumnos polacos y los establecidos para las distintas variedades del español. Con ello se contribuye a mejorar el control del grupo investigado. La metodología seguida responde en parte a la del proyecto AMPER citado. Para más información sobre el detalle del proyecto AMPER véase: A.M. Fernández Planas (2005).

Dentro del presente estudio se han utilizado las siguientes oraciones:

La guiTArra se toca con paciencia.

La Cítara se toca con paciencia.

El saxoFÓN se toca con paciencia.

Las oraciones se caracterizan por tener una estructura sintáctica invariable SN + V + SPrep, sin expansión, en la que aparecen dentro del primer acento tonal los tres esquemas entonativos del español, siendo los demás acentos tonales llanos.

Dichas oraciones han sido pronunciadas, en orden aleatorio, por los informantes en las dos modalidades: declarativa neutra e interrogativa absoluta, repitiéndose las preferencias 3 veces hasta obtener un corpus de 162 oraciones (6 oraciones x 3 repeticiones x 9 hablantes). Previamente se había mantenido con los alumnos una conversación espontánea seguida de otra para la recogida del corpus habitual, todo ello para obtener unos corpus comparativos al estilo de habla formal ofrecido con la preferencia de las oraciones (A.M. Fernández Planas, 2005).

Una vez grabadas, las preferencias se han analizado mediante la aplicación Speech Analyzer, extrayéndose los datos relativos a la frecuencia fundamental.

3.3. Variables

Al objeto de determinar la capacidad de los informantes para producir preferencias similares a los patrones entonativos españoles se han utilizado las siguientes variables:

- (1) la secuencia tonal del primer acento tonal (AT_1),
- (2) la secuencia tonal del tonema, entendido éste como el último acento tonal (TF_final),
- (3) el movimiento de la juntura como dato complementario caracterizador del último movimiento del contorno tonal de la oración (Junt.),
- (4) la diferencia entre los valores máximos y mínimos de f0 obtenidos en el pre-tonema.

Para la descripción de la variable (1) y (2) se ha adoptado la notación propia de la fonología métrica y autosegmental (D.R. Ladd, 1997). Con todo, vistos los inconvenientes que tiene (J.I. Hualde, 2003), se ha preferido emplear una notación modificada postulada para el español (E. Estebas Villaplana, P. Prieto Vives, 2008). La adopción de la notación propuesta por Estebas & Prieto ha hecho necesario introducir como variable adicional la del movimiento juntural para definir el sentido de la inflexión operada en el tramo final del contorno entonativo en el caso de los tonos frontera medios (M%).

3.4. Informante de referencia

Adicionalmente, se ha recurrido a un informante de referencia para el control de los resultados obtenidos por el grupo investigado así como para proporcionar un patrón de referencia. Se trata de un informante de género femenino, de 40 años, con estudios superiores y de origen dialectal madrileño. En la toma de los datos se ha seguido el mismo método.

4. Resultados

El cuadro que sigue muestra los resultados obtenidos para las oraciones declarativas por los alumnos y por el informante de referencia.

Or decl	Informante ref.	Alumnos ELE
AT_1 agudas	L + H*	L + H* 100%
AT_1 llanas	L + >H*	L + >H* 88% L+H* 12%
AT_1 esdrújulas	L + >H*	L + >H* 55% H* 33% L* + H 12%

TF_final	L%	L% 34% M% 66% (correlacionado con movimiento juntural descendente)
Juntura	descendente	descenso 95% sostenido 5%
f0 max-min	186—252 Hz	197—269 Hz

El contorno tonal observado en el 1^{er} acento tónico AT_1 de la informante de referencia se caracteriza por ser “ascendente con el pico de f0 desplazado en la sílaba postónica” (E. Estebas Villaplana, P. Prieto Vives, 2008), lo cual es coherente con el dato aparecido en los estudios anteriores del dialecto madrileño (M^aD. Ramírez Verdugo, 2005) para los acentos llanos y esdrújulos. El contorno de la aguda, en cambio, es distinto (“acento tonal ascendente con el valle alineado al inicio de la sílaba y el pico de f0 alineado con la sílaba acentuada”; E. Estebas Villaplana, P. Prieto Vives, 2008), aunque en términos generales se trata de un contorno ascendente dentro de la sílaba tónica.

El desempeño de los alumnos ELE ha sido idéntico (100%) al de la hablante de referencia en AT_1 agudo y muy satisfactorio (88%) en AT_llano. El patrón esdrújulo ha planteado mayores problemas, llegándose a reproducir el contorno idéntico al de la informante de referencia en un 55% de los casos.

El contorno del tono frontera final TF_final de la informante de referencia coincide con el comportamiento de la frecuencia fundamental observado en otros estudios, siendo éste “una bajada f0 desde un acento alto anterior o f0 baja desde un acento bajo anterior” (L%) (E. Estebas Villaplana, P. Prieto Vives, 2008). En el supuesto de los alumnos ELE predomina un tono medio (M%, 66%), aunque, salvo en un caso, va correlacionado con un movimiento juntural descendente.

Finalmente, la diferencia expresada en Hz entre el valor f0 min y f0 max obtenido dentro del pretonema es de 66 Hz en la informante de referencia y de 72 Hz en los alumnos ELE. Dicho valor, ofrecido en semitonos (st), equivale para cada caso a 5 st, por lo que no se aprecian, a efectos de la percepción, diferencias entre la preferencia del hablante nativo y los alumnos ELE.

En el supuesto de las oraciones interrogativas absolutas, el resultado queda reflejado en el cuadro que sigue:

Or interrog	Informante ref.	Alumnos ELE
AT_1 agudas	L + >H*	L + H* 64% L* 12% H + L* 12% H* 12%
AT_1 llanas	L + >H*	L + >H* 64% H* 36%

AT_1 esdrújulas	L + >H*	L + >H* 62% H* 25% H + L* 13%
TF_final	H%	H% 84% LH% 8% HL% 8% (el mismo informante)
Juntura	ascendente	ascendente 84 inf descenso 16% (de lo que un 75% corresponde a una sola persona)
f0 max-min	152—267 Hz	198—243 Hz

Los contornos tonales de AT_1 producidos por la informante de referencia vienen a coincidir con los que se han encontrado en la prosodia madrileña (M^aD. Ramírez Verdugo, 2005) (acento ascendente con el pico de f0 después de la sílaba acentuada), con la excepción del patrón esdrújulo, donde en lugar de un contorno ascendente con el pico desplazado se da un contorno descendente con el pico alineado con la sílaba tónica.

A diferencia de las declarativas, el AT_1 realizado por los alumnos ELE presenta, para cada esquema acentual, una mayor variedad de realizaciones. En AT_1 llano y esdrújulo los alumnos ELE han llegado a acertar en más de un 60% de los casos. Si en ello se engloba el patrón L + H* observado en las AT_1 agudo, podría afirmarse que el ascenso de la f0 a lo largo de la sílaba tónica se reproduce en aproximadamente un 64% de los casos.

La imitación del movimiento ascendente del TF_final hallado la informante de referencia (comportamiento éste que coincide el observado en otros estudios; M^aD. Ramírez Verdugo, 2005; J.M. Sosa, 1999) es generalizada (H% en un 84% de los casos).

En relación con la diferencia entre el valor f0 min y f0 max obtenido dentro del pretonema, cabe destacar que si bien para la informante de referencia es de 115 Hz, para los alumnos ELE llega tan solo a 45 Hz. Expresada en semitonos, la diferencia será de 10 st y de 4 st respectivamente.

5. Discusión y conclusiones

En términos generales, las secuencias de f0 encontradas en la muestra de la informante de referencia coincide con los resultados obtenidos en estudios anteriores, tanto en las oraciones declarativas como en las interrogativas absolutas. Ello viene a acreditar la comparabilidad de lo establecido en este trabajo con las investigaciones previas.

En relación con el AT_1 de las oraciones declarativas se constata una apreciable similitud entre los contornos producidos por los hablantes polacos y los obtenidos por la hablante nativa del español. La única excepción se da para el caso de las esdrújulas. Para explicar este hecho en términos de transferencia de los comportamientos aprendidos en la lengua materna a una L2 (S.-A. Jun, M. Oh, 2000) sería necesaria una investigación del aspecto prosódico del polaco y su descripción conforme los postulados de la teoría métrica y autosegmental. Podría aventurarse el que el comportamiento del contorno AT_1 esdrújulo se deba a la poca incidencia de este esquema acentual en polaco (D. Ostaszewska, J. Tambor, 2000), aunque bien miradas las cosas sería una hipótesis insostenible, rebatida por la perfecta realización de AT_1 agudo, esto es, un esquema inexistente en el idioma polaco (si exceptuamos préstamos y siglas).

La secuencia tonal observada en el primer acento tonal AT_1 de las oraciones interrogativas es, en cambio, distinta a la de la hablante de referencia. La similitud podría calificarse de moderada, con un notable predominio, en los casos analizados, del tono alto, alineado o no con el acento tónico.

La configuración del tono frontera final TF_final es el dato más previsible de este estudio, tanto para oraciones declarativas como interrogativas. Pese a que en las declarativas prevalece la secuencia media M% (lo cual es coherente con las bajadas marcadas del tono final en español realizadas por T. Navarro Tomás, 1974), ésta va correlacionada con la inflexión descendente de la juntura. Ello podría estar en relación con la postulada existencia de los universales lingüísticos en el campo de la entonación (A. Cruttenden, 1990).

Algo parecido se observa en las oraciones interrogativas absolutas, en las que salvo un informante, el tono frontera es siempre alto.

Respecto de los valores máximos y mínimos de la frecuencia fundamental encontrados dentro del pretonema se ha constatado la ausencia de diferencias, en términos de percepción, en las oraciones declarativas (5 st de diferencia entre los valores extremos en preferencias realizadas por la informante española y el promedio del grupo integrado por los alumnos polacos). En cambio, tal diferencia es muy acusada en las oraciones interrogativas. Por recordar: una diferencia de 10 semitonos en el texto producido por la hablante española y los escasos 4 semitonos en el grupo de sujetos estudiados. De la investigación sobre los niveles de percepción en el ámbito lingüístico (A. Pamies, A.M. Fernández Planas, M.C. Amorós Céspedes, 2002) se desprende que toda diferencia de la frecuencia fundamental inferior a 1,5 st no es significativa para el oído humano. A la luz de lo que se afirma será muy perceptible la diferencia entre las preferencias interrogativas realizadas por un nativo y las que produzcan los alumnos polacos de ELE.

De lo aquí expuesto podría concluirse que el alumno polaco consigue una similitud importante en la imitación de los patrones entonativos de las oraciones declarativas. El parecido se observa en los AT1 (salvo esquema esdrújulo) y en ge-

neral en TF_finales. La diferencia radica en el uso más intenso del TF_final medio, aunque el movimiento de la juntura es siempre descendente.

Con ello podríamos afirmar que se conserva el tonema declarativo a la vez que se observan los contornos del pretonema.

Vistos los resultados obtenidos, un alumno polaco de ELE sin instrucción previa es capaz de adquirir los patrones entonativos de las oraciones declarativas del tipo considerado.

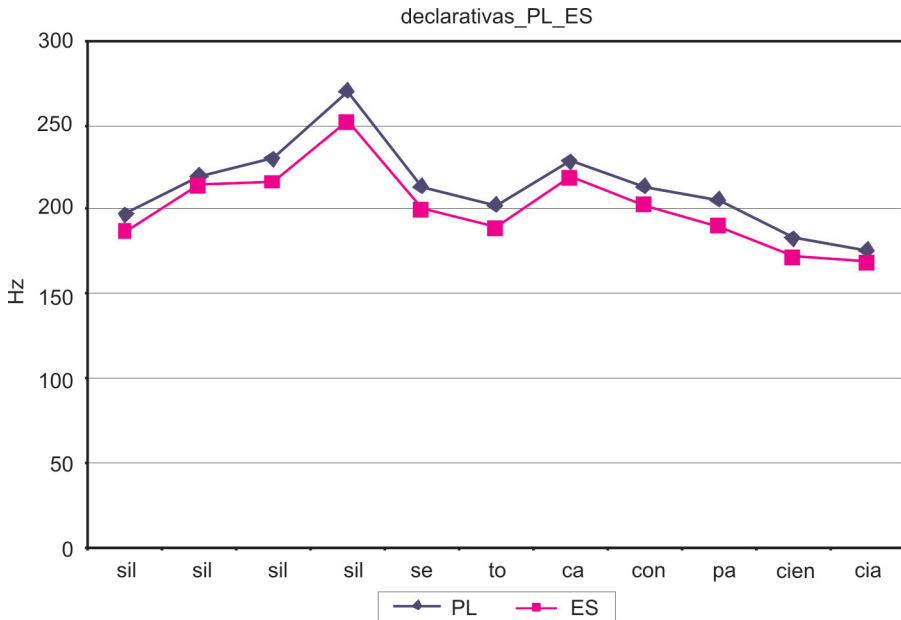


Figura 1. Comparativa de contornos en oraciones declarativas

En relación con las oraciones interrogativas absolutas, se observa un gran parecido en la realización del tonema interrogativo (movimiento tonal ascendente), por lo que las interrogativas pronunciadas por los hablantes polacos deberían entenderse como tales.

En cambio, se observan importantes diferencias en el contorno del pretonema y, sobre todo, en la diferencia $f_0 \text{ max} - f_0 \text{ min}$. La secuencia tonal es menos “accidentada” y muestra una forma más plana.

Vistos los resultados, se concluye que el alumno polaco de ELE sin instrucción previa en materia de entonación tiene dificultades para adquirir por sí mismo los patrones entonativos de la interrogación absoluta.

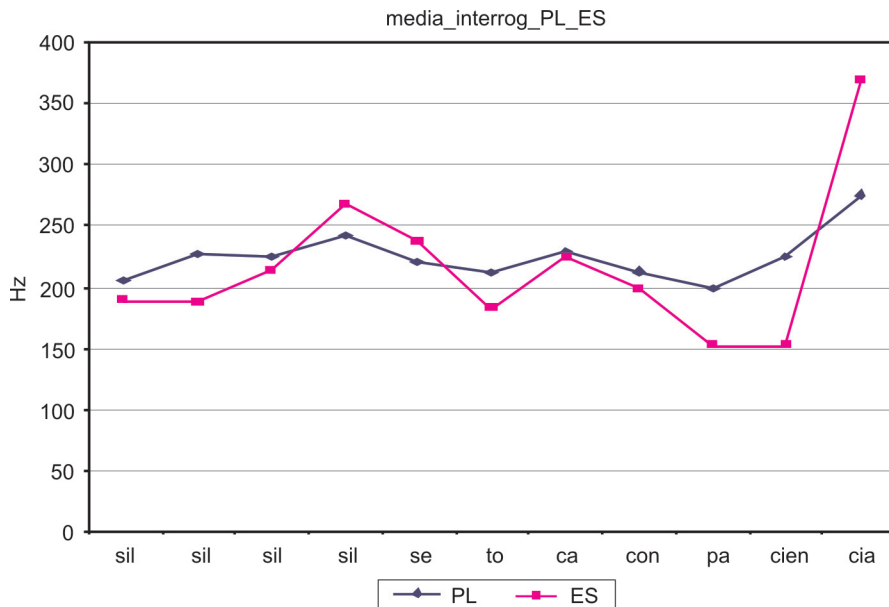


Figura 2. Comparativa de contornos en oraciones interrogativas

Bibliografía

- Cortés Moreno M., 2002a: *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid, Edinumen.
- Cortés Moreno M., 2002b: “Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente”. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, **14**, 65—75.
- Cruttenden A., 1990: *Entonación*. Barcelona, Teide.
- Estebas Villaplana E., Prieto Vives P., 2008: “La notación prosódica del español: una revisión del Sp_ToBI”. *Estudios de Fonética Experimental*, **17**, 263—283.
- Fernández Planas A.M., 2005: “Aspectos generales acerca del proyecto internacional Amper en España”. *Estudios de Fonética Experimental*, **14**, 13—27.
- Hualde J.I., 2003: “El modelo métrico y autosegmental”. En: P. Prieto, ed.: *Teorías de la entonación*. Barcelona, Ariel, 155—184.
- Jun S.-A., Oh M., 2000: “Acquisition of Second Language Intonation”. *Proceedings of International Conference on Spoken Language Processing*, **4**, 76—79.
- Ladd D.R., 1997: *Intonational Phonology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lahoz J.M., 2007: “La enseñanza de la entonación en el aula de E/LE: cómo, cuándo y por qué”. En: *Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*. Logroño, Universidad de la Rioja.
- Navarro Tomás T., [1944] 1974: *Manual de entonación española*. New York, Hispanic Institute, Madrid, Guadarrama.

- Ostaszewska D., Tambor J., 2000: *Fonetyka i fonologia współczesnego języka polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Quilis A., 1999: *Tratado de Fonética Española*. Madrid, Gredos.
- Pamies A., Fernández Planas A.M., Amorós Céspedes M.C., 2002: “Umbrales tonales en español peninsular”. *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*, 272—278.
- Radel M., 2008: *Acquisition of Second Language Intonation. An empirical study on the realization of Spanish intonation by non-native-speakers*. Norderstedt, BoD.
- Ramírez Verdugo M^aD., 2005: “Aproximación a la prosodia del habla de Madrid”. *Estudios de Fonética Experimental*, **14**, 309—326.
- Sosa J.M., 1999: *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid, Cátedra.